

## Los servicios de Docip durante el 22.º período de sesiones del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas

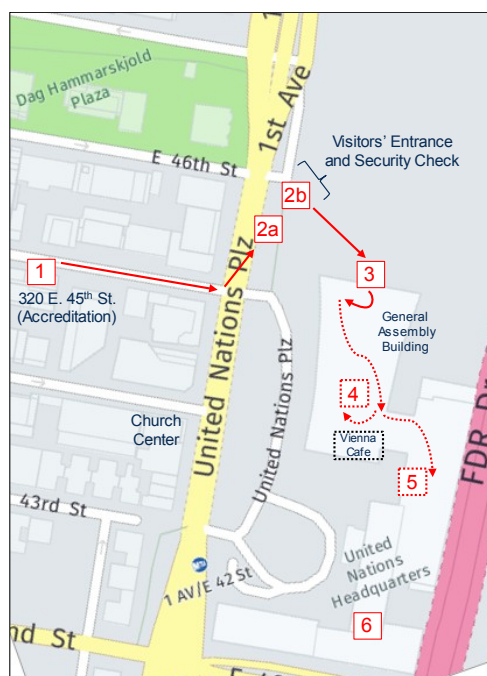
El Docip pone a disposición de los delegados y delegadas de los Pueblos Indígenas las siguientes herramientas y servicios con el objetivo de facilitar su trabajo durante la celebración del 22.º período de sesiones del Foro Permanente de las Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas (UNPFII22):

### ¿Dónde encontrarnos en la ONU?

Puedes encontrarnos en la sala de conferencias A (piso B1) y en la sala de conferencias 4, donde se desarrollan las sesiones plenarias.

Después de recoger su acreditación en el número 320 de la calle East 45th (zona 1 en el mapa), diríjense a la entrada de visitantes de la ONU (2a), pasen la zona de seguridad (2b), crucen la plaza y entren en el edificio de la Asamblea General (3). Bajen por las escaleras situadas a la derecha para bajar al nivel B1 y a continuación crucen la librería y el café hasta llegar al siguiente control de seguridad, en el que tendrán que mostrar su acreditación. La sala de conferencias 4 estará a mano derecha (como puede verse en el mapa). Para llegar a la oficina del Docip (5) giren a la izquierda al llegar al Café Viena, sigan el pasillo hacia el Edificio de Conferencias y giren a la derecha al llegar a los ascensores. La sala de conferencia A (5) estará a mano derecha,

Para llegar más rápido a la oficina del Docip desde la entrada principal (3) también pueden cruzar el edificio por el primer piso y bajar al sótano mediante los ascensores que se sitúan después de pasar otro control de seguridad.



#### **Leyenda:**

(Nota.: las líneas de puntos indican el nivel del sótano)

- |  |  |
|--|--|
| 1– Acreditación<br>(320 E. 45th St.)             | 4– Sala de conferencia 4 (nivel B1,<br>sótano): sala principal de reunión<br>del Foro Permanente |
| 2a–Entrada de visitantes                         | 5– Oficina del Docip, sala A (nivel B1,<br>sótano)   |
| 2b–Control de seguridad                          | 6– Edificio de las Secretarías: oficina<br>de la secretaria del Foro Permanente                  |
| 3– Entrada al edificio de la<br>Asamblea General |  |

## Secretaría Técnica

La Secretaría Técnica es un espacio de trabajo y de encuentro a disposición de los delegados y delegadas indígenas. Su horario de funcionamiento será de **9:00 a 19:00** de **lunes 17 de abril** a **viernes 28 de abril**, y ofrecerá los siguientes servicios:

### 1. Acceso a computadoras, impresoras y fotocopiadoras

El Docip puede poner a disposición de las y los delegados un número limitado de computadoras portátiles, y ofrece a su vez servicios de impresión, scáner y fotocopias. Para tomar prestada una de nuestras computadoras portátiles, diríjase a nuestra oficina con un documento de identidad válido emitido por un gobierno. Si nuestra oficina está cerrada, pueden utilizar las computadoras de libre acceso disponibles en zonas comunes en el edificio de la ONU.

### 2. Servicio de traducción de y hacia el inglés, el español, el francés y el ruso:

El Docip traduce varios tipos de documentos como, por ejemplo:

- declaraciones e intervenciones;
- informes;
- presentaciones para eventos paralelos

Las solicitudes de traducción deben enviarse a través de este formulario: <https://rb.gy/uh0o2e>  
(Solicitud de traducción UNPFII'22)

Annabelle, Rab y Susanna estarán presentes en la oficina del Docip y podrán proporcionarles información detallada sobre el servicio brindado y el proceso para solicitar traducciones.

**Para documentos de entre dos y tres páginas, garantizamos su traducción en 24 horas. Para documentos de más de tres páginas, será necesario al menos 48 horas.**

**Servicio de interpretación** de y hacia el inglés, el español, el francés y el ruso.

Envíen sus solicitudes de traducción a través de este [formulario](#).

La coordinadora del Docip es Hanane Ajjour: [Hanane.ajjour@docip.org](mailto:Hanane.ajjour@docip.org) +41 76 733 81 71.

Proporcionamos un servicio de interpretación para:

- Reuniones bilaterales o informales (con la Relatora Especial, Estados, organizaciones indígenas, etc.): **servicio proporcionado por el Docip según la disponibilidad de las y los intérpretes.**

- **Reuniones de los Caucus: servicio proporcionado por el Docip según la disponibilidad de las y los intérpretes.**
- **Eventos paralelos: consulten la tabla de precios a continuación para comprobar la tarifa aplicable.**

Tipo de organización	Tarifa por hora por combinación de idiomas (inglés>>español o inglés>>francés o inglés>>ruso)	Gasto de gestión	Una combinación lingüística (p. ej. EN<>ES)	Dos combinaciones lingüísticas (p. ej. EN<>ES + EN<>FR)
Organizaciones indígenas <i>Sin financiación</i>	Financiado por el Docip Sujeto a aprobación			
Organizaciones indígenas <i>Con suficiente financiación</i>	Tarifa especial: 140 CHF	0 %	1 hora x 1 idioma x 140 CHF = 140 CHF	1 hora x 2 idiomas 140 CHF = 280 CHF
ONG en colaboración con los Pueblos Indígenas	300 CHF	10 %	1 hora x 300 CHF+ 10 % = 330 CHF	1 hora x 2 x 600 CHF + 10 % = 660 CHF
Organizaciones internacionales, organismos de las Naciones Unidas, empresas, etc.	400 CHF	10 %	1 hora x 400 CHF + 10 % = 440 CH	1 hora x 2 x 800 CHF + 10 % = 880 CHF

## Servicio de Documentación

- **El Docip recopila todos los documentos relacionados con las cuestiones indígenas y los comparte en su base de datos, como parte de su mandato.**
- **Proporciona una memoria del proceso de reconocimiento de los derechos de los Pueblos Indígenas en el ámbito internacional.**
- **Responde a solicitudes de información y realiza investigaciones para representantes indígenas, académicos, misiones diplomáticas indígenas y otras partes interesadas.**

### **Durante el UNPFII, el Docip:**

- **Recopila las declaraciones presentadas por los Pueblos Indígenas durante los períodos de sesiones del UNPFII;**
- **Recopila las listas de oradores;**
- **Comparte las intervenciones de manera regular en su portal en línea.**

La base de datos de las recomendaciones del Foro Permanente incluye las recomendaciones formuladas durante períodos de sesiones previos del Foro (disponible únicamente en inglés).

Les rogamos que entreguen una copia de su intervención a nuestro servicio de documentación. Nuestros voluntarios le pedirán una copia en la sala de conferencia, pero también pueden traerla a nuestra oficina o enviarla por correo electrónico a [documentation@docip.org](mailto:documentation@docip.org). ¡Gracias!

## Publicaciones del Docip

Las publicaciones del Docip ofrecen a las comunidades indígenas de todo el mundo un panorama claro y accesible sobre los debates internacionales que les afectan. Además, brindan a sus lectores los puntos clave necesarios para hacer un seguimiento de los debates relativos al reconocimiento de los problemas a los que se enfrentan los Pueblos Indígenas y de sus derechos en el marco de los debates internacionales.

### Las publicaciones:

- resumen todas las intervenciones presentadas durante las sesiones de los mecanismos internacionales pertinentes que puedan ser de interés para las comunidades indígenas, respetando nuestros principios de neutralidad e imparcialidad;
- se editan en cuatro idiomas, a saber, en inglés, español, francés y ruso; y,
- se distribuyen por correo postal, a través de nuestros canales en las redes sociales (Facebook y Twitter) y por correo electrónico, con el objetivo de llegar a las comunidades indígenas de zonas remotas y sensibilizar sobre estas cuestiones.

Cada año, El Docip publica dos **notas de síntesis** (resúmenes de los períodos de sesiones del Foro Permanente y del Mecanismo de Expertos). Estas notas de síntesis proporcionan un resumen conciso de los debates, intervenciones y temas abordados durante la conferencia. Disponibles en inglés, español, francés y ruso, se publican durante los meses posteriores a cada conferencia.

Para recibir nuestras publicaciones, pueden inscribirse mediante el siguiente enlace: <http://bit.ly/docip-inscripcion>.

## Servicio informativo del Docip

El servicio informativo del Docip proporciona y transmite información pertinente sobre cuestiones internacionales de interés tanto para las organizaciones de los Pueblos Indígenas como para sus colaboradores. Publicamos la información en cuatro idiomas: inglés, español, francés y ruso.

**Antes de que comience el período de sesiones del UNPFII**, presentamos información sobre:

- los servicios del Docip;
- la reunión preparatoria del Caucus Indígena y reuniones posteriores;
- la secretaría del UNPFII;
- la documentación oficial importante para el período de sesiones; y,
- los eventos paralelos.

**Durante el período de sesiones**, publicaremos en nuestra página web el programa del día y los eventos paralelos, en cuatro idiomas: <https://bit.ly/docip-pfi22-prog-es>

También informaremos a través de nuestras cuentas en Facebook y Twitter de cambios de último minuto, fechas límites y eventos importantes.

Para más información o para enviar información para su difusión, pónganse en contacto con Pascal Angst ([pascal.angst@docip.org](mailto:pascal.angst@docip.org)).

Pueden leer las novedades en nuestro sitio web: <https://bit.ly/docip-noticias> o recibirlas inscribiéndose en nuestra lista de difusión por correo electrónico en el siguiente enlace: <http://bit.ly/docip-inscripcion>.

Para estar al corriente de nuestras actividades, pueden seguirnos en Facebook ([@docip.org](https://www.facebook.com/docip.org)) y Twitter ([@Docip\\_en](https://twitter.com/Docip_en)).

## **Servicio de apoyo jurídico sobre los mecanismos de la ONU**

**El servicio de apoyo jurídico que el Docip proporciona a los Pueblos Indígenas consiste en:**

- **informarles sobre los mecanismos y procedimientos de las Naciones Unidas y apoyarles al respecto;**
- **asesorarles sobre las actividades de incidencia que pueden llevar a cabo;**
- **facilitarles el acceso a actores clave, delegados y organizaciones;**
- **seguir el calendario de trabajo de los órganos de tratados y las agendas de los mecanismos de las Naciones Unidas;**
- **revisar y editar intervenciones, comunicaciones e informes durante el UNPFII.**

**Para más información, pónganse en contacto con *Anne-Charlotte Lagrandcourt* ([ac.lagrandcourt@docip.org](mailto:ac.lagrandcourt@docip.org)) o diríjase directamente a la oficina del Docip entre las 9:00 y las 18:00 para concertar una cita.**

**Estos servicios son gratuitos. Hay disponible un servicio de traducción e interpretación en inglés, español, francés y ruso bajo petición.**

## Servicios del Docip en la Unión Europea

**OBJETIVO:** El principal objetivo de este servicio es facilitar el intercambio de información entre las instituciones europeas y los Pueblos Indígenas que deseen informar a la Unión Europea (UE) sobre los problemas que enfrentan sus comunidades locales.

Nuestra oficina en Bruselas está a disposición de los Pueblos Indígenas para:

- Informarlos y ayudarlos en los procesos de la UE (procesos legislativos, consultas ante la sociedad civil y convocatorias de propuestas, entre otros);
- Facilitarles el contacto con las instituciones europeas;
- Informarlos sobre elementos clave de la agenda europea;
- Apoyar a las y los delegados de los Pueblos Indígenas que deseen:
  - sensibilizar e involucrar a los actores de la UE en los desafíos que enfrentan los Pueblos Indígenas para que estos se conviertan en una prioridad de la UE a largo plazo; y,
  - alentar a la UE para que los apoye frente a las violaciones de derechos que experimentan sus comunidades.

Si tienen preguntas o desean ponerse en contacto con nuestro equipo en Bruselas, pueden escribir a [eu@docip.org](mailto:eu@docip.org).

## Director del Docip

Rémi Orsier, nuestro director, asistirá al UNPFII y a las reuniones preparatorias de los Caucus del 14 al 20 de abril.

No duden en ponerse en contacto con él a través del siguiente correo electrónico: [remi.orsier@docip.org](mailto:remi.orsier@docip.org)

Con el apoyo de:



*El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva del Docip y no podrá en ningún caso considerarse que refleje la posición de estos donantes.*